



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
16 May 2022  
Russian  
Original: English/French/Russian/  
Spanish

## Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Пятьдесят пятая сессия

Нью-Йорк, 27 июня — 15 июля 2022 года

### Подборка замечаний по проекту конвенции о международных последствиях продажи судов на основании судебного решения

Записка Секретариата

#### Содержание

	<i>Стр.</i>
Введение . . . . .	2
I. Правительства . . . . .	2
A. Ирландия . . . . .	2
B. Канада . . . . .	2
C. Китай . . . . .	5
D. Панама . . . . .	10
E. Кот-д'Ивуар . . . . .	11
F. Доминиканская Республика . . . . .	12
G. Германия . . . . .	13
H. Мадагаскар . . . . .	15
I. Аргентина . . . . .	17
II. Организации . . . . .	18
A. Исламский банк развития . . . . .	18
B. Международная палата судоходства . . . . .	19
C. Межпарламентская Ассамблея государств — участников Содружества Независимых Государств . . . . .	19
D. Центр международных и сравнительно-правовых исследований . . . . .	21
E. Международный морской комитет . . . . .	24
F. Гаагская конференция по международному частному праву . . . . .	26
G. Европейский союз . . . . .	28



## Введение

1. В настоящем документе воспроизводятся полученные от правительств и международных организаций замечания по проекту конвенции о международных последствиях продажи судов на основании судебного решения, содержащемуся в приложении к документу A/CN.9/1108. Замечания приводятся в порядке получения.
2. Для целей согласованности и чтобы упростить Комиссии задачу их рассмотрения, замечания были отредактированы и переформатированы. В частности:
  - а) предлагаемые дополнения в замечаниях подчеркнуты, а предлагаемые исключения зачеркнуты;
  - б) ссылки на конкретные пункты преамбулы проекта конвенции изменены таким образом, что начальная строка («государства — участники настоящей Конвенции») не считается первым пунктом.
3. Правки лингвистического свойства, направленные на обеспечение соответствия между текстами проекта конвенции на разных языках, не воспроизводятся. Они будут учтены при окончательной доработке текста на шести официальных языках Организации Объединенных Наций.

## I. Правительства

### A. Ирландия

[Подлинный текст на английском языке]  
[5 мая 2022 года]

Сознавая, что новые обязательства будут применяться к Ирландии только в том случае, если она присоединится к Конвенции, Ирландия признает преимущества дальнейшей унификации морского права. Также признается, что целью данной международной конвенции является обеспечение правовой основы, в соответствии с которой свободное и необремененное право собственности на судно, приобретенное на основании судебного решения, будет признаваться государствами-участниками. Это будет способствовать обеспечению более высокой степени определенности и прозрачности для эффективного и результативного ведения международной торговли.

В принципе, Ирландия поддерживает любое международное соглашение, преследующее эту цель. Ирландия признает, что Секретариат, делегации и НПО проделали большую работу по подготовке проекта конвенции.

### B. Канада

[Подлинный текст на английском языке]  
[6 мая 2022 года]

#### Преамбула, второй пункт

В тексте на английском языке слово “both” следует переместить после слова “in”, поскольку “both” не должно предшествовать предлогу (“in”) в отсутствие второго предлога. Слова “as well” следует заменить на “and”. Перед предпоследним пунктом в перечислении, которое вводится словами “Mindful of” необходимо слово “and”. Между словами “as” и “means” следует вставить слово “a”:

“Mindful of the crucial role of shipping in international trade and transportation, of the high economic value of ships used ~~both~~ in both seagoing and inland

navigation, ~~as well as~~ and of the function of judicial sales as a means to enforce maritime claims,”.

#### **Преамбула, четвертый пункт, статья 6, статья 9**

Мы предлагаем использовать слово “effect” в единственном числе. Это слово используется в единственном числе как в тексте статьи 6, так и в названии и тексте статьи 10.

#### **Преамбула, четвертый пункт**

Мы предлагаем заменить «не обремененным предшествующими залогами» на «свободным от любой ипотеки (“mortgage”, “hypothèque”)), как указано ниже. Это позволит привести преамбулу в соответствие с понятием «необремененное право собственности», избежав слова “unencumbered”, которое более нигде не встречается в этом документе. Кроме того, ссылка на «залог» не нужна, поскольку они являются разновидностью «обременения» (см. определение «обременения»), а слово «обременение» фигурирует в четвертом пункте:

*«желая с этой целью установить единообразные правила, способствующие распространению информации о предстоящей продаже среди заинтересованных сторон и определяющие международные последствия продажи судов на основании судебного решения, при которой судно продается свободным от любой ипотеки и не обремененным предшествующими залогами и любых иных обременений, в том числе для целей регистрации,».*

#### **Статья 4(4)**

Слова «к настоящей Конвенции» следует удалить для обеспечения согласованности со статьей 5(2), где ссылка на приложение II не сопровождается таким уточнением.

#### **Статья 9(3)**

В тексте на английском языке запятую после слов “effects of a judicial sale” можно удалить, чтобы ясно обозначить, что слова “for which a certificate has been issued...” являются не описательным дополнением, а прямым определением продаж на основании судебного решения, о которых идет речь в этом пункте.

#### **Статьи 12, 14 и 20**

Слова «конвенций, договоров или» можно удалить. Перечисление «конвенций, договоров или соглашений» представляется неудачным, поскольку эти три слова являются синонимами, что делает два из них избыточными. В статье 2(1)(а) Венской конвенции о праве международных договоров (1969 год) договор определяется как «международное соглашение, заключенное между государствами в письменной форме и регулируемое международным правом, независимо от того, содержится ли такое соглашение в одном документе, в двух или нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования». Таким образом, одного слова («договор» или «соглашение») достаточно для обозначения договоров, соглашений, конвенций, протоколов и т. д.

#### **Статья 18**

Номер «19» следует заменить на «22», а номер «20» на «23», поскольку это отсылки к статьям о вступлении в силу и внесении поправок, а нумерация статей была изменена в результате добавления трех статей.

#### **Статья 20**

В пункте 1 статьи 20 текста на английском языке слово “paragraph” перед словами “1 or 2 of article 7...” должно быть в единственном числе.

Пункт 2 статьи 20: если слова «конвенция, договор» не будут удалены, как предложено выше, то перед словом «соглашения» следует вставить слово «или». Слово «или» необходимо добавить перед предпоследним пунктом перечисления, предваряемого словами «любой другой международной», чтобы обозначить конец перечисления. В противном случае последним пунктом в этом списке становится «применимое законодательство», которое будет читаться как «любое другое международное применимое законодательство», что противоречит смыслу документа.

В отсылках к Конвенции, отменяющей требование легализации иностранных официальных документов (1961 год) (например, «также является участником этой Конвенции...»), слово «конвенция» лучше писать со строчной буквы, чтобы избежать путаницы с «настоящей Конвенцией».

## Статья 21

Пункт 3 статьи 21: предлагаем удалить последнее предложение этого пункта, поскольку оно противоречит пункту 1 этой статьи. Пункт 1 предусматривает, что заявления должны быть сделаны (или подтверждены) в момент ратификации. Соответственно, они не могут быть сделаны после вступления Конвенции в силу для данного государства. Заявления могут быть изменены (или отозваны) только после вступления Конвенции в силу для государства, сделавшего заявление. В этом случае сроки устанавливаются в соответствии с пунктом 4 этой статьи.

Пункт 4 статьи 21: в английском тексте используется слово “modification”, по всей видимости, в том же смысле, что и слово “amendment” в пункте 2 статьи 19. Предлагаем в интересах единообразия использовать одно слово.

Пункт 4 статьи 21: если заявление изменено или отозвано менее чем за шесть месяцев до вступления Конвенции в силу для государства, сделавшего заявление, пункт 4 статьи 21 предполагает, что такое изменение или отзыв вступят в силу через шесть месяцев после уведомления об изменении или отзыве, соответственно, Конвенция уже вступит в силу для этого государства. Чтобы избежать этого, следует уточнить, что изменение или отзыв заявления, уведомление о котором было сделано до вступления Конвенции в силу для государства, сделавшего заявление, вступает в силу одновременно с вступлением в силу Конвенции. (В пункте 3 содержится аналогичное положение в отношении первоначального заявления).

## Статья 22

Пункт 2 статьи 22: если формулировка в квадратных скобках будет сохранена, то “The Convention” следует заменить на “This Convention”, как во всем остальном тексте.

Пункт 2 статьи 22: если статья 21 не будет сохранена, мы предлагаем добавить следующий текст в конец пункта 2 статьи 22:

«Если депозитарий получает уведомление о заявлении до вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства, то настоящая Конвенция вступает в силу для этой территориальной единицы одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства».

Если не добавить соответствующее положение, то пункт 2 статьи 22 очевидным образом будет иметь следующий результат: если действие Конвенции будет распространено на территориальную единицу посредством внесения изменений/поправок в заявление, а депозитарий будет уведомлен о таких изменениях/поправках менее чем за шесть месяцев до вступления Конвенции в силу в отношении государства, сделавшего заявление, то в отношении этой территориальной единицы Конвенция вступит в силу через шесть месяцев после

уведомления об изменениях, т. е. уже после вступления Конвенции в силу для этого государства. Хотелось бы избежать такого результата.

Кроме того, предлагаемая нами дополнительная формулировка подчеркивает, что Конвенция не может вступить в силу для территориальной единицы до того, как она вступит в силу для соответствующего государства. Она обеспечивает ясность и последовательность в случае, если: 1) заявление делается при подписании (это разрешено статьями 19 и 21), что обычно происходит *более* чем за шесть месяцев до вступления в силу; или 2) первое или второе ратифицировавшее государство делает заявление *более* чем за шесть месяцев до вступления Конвенции в силу в отношении этого государства.

#### Пункт 4 статьи 23

Слова «государств — участников Конвенции» следует заменить на «государств-участников», как во всем тексте.

#### Пункт 2 статьи 24

В тексте на английском языке слова “the Convention” следует заменить на “this Convention” для обеспечения согласованности с другими статьями.

### C. Китай

[Подлинный текст на английском языке]  
[6 мая 2022 года]

#### Преамбула, второй пункт

Предлагается: 1) перед словом “means” вставить слово “a”; 2) перед словом «обеспечения» вставить слова «гарантирования и»; и 3) слова «морских требований» заменить словами «требований к судовладельцам». После предложенных выше изменений последнее предложение этого пункта будет сформулировано следующим образом:

«..., а также функцию продажи на основании судебного решения как средства гарантирования и обеспечения исполнения ~~морских~~ требований к судовладельцам».

Следует отметить, что 1) продажи судов на основании судебного решения также используются во многих юрисдикциях для обеспечения исполнения неморских требований к судовладельцам; и 2) включение слов «гарантирования и» может лучше отразить сложившуюся во многих юрисдикциях практику, согласно которой продажи судов на основании судебного решения также служат средством гарантирования требований к судовладельцам.

#### Преамбула, четвертый пункт

Предлагается удалить слова «залогами и» и вставить слова «и ипотеками (“mortgages”, “hypothèques”)» после слова «обременениями». После внесения изменений четвертый пункт будет изложен следующим образом:

«желая с этой целью установить единообразные правила, способствующие распространению информации о предстоящей продаже среди заинтересованных сторон и определяющие международные последствия продажи судов на основании судебного решения, при которой судно продается свободным и не обремененным предшествующими ~~залогами и~~ обременениями и ипотеками (“mortgages”, “hypothèques”), в том числе для целей регистрации».

Следует отметить, что понятию «обременение» дается определение в статье 2, и это определение включает «залог», но исключает «ипотеку», а также что

предлагаемые изменения также согласуются с определением «необремененного права собственности» в статье 2.

### Статья 1

Предлагается вставить слово «международные» перед словом «последствия». С предложенным изменением статья 1 будет сформулирована следующим образом:

«Настоящая Конвенция регулирует международные последствия продажи судна на основании судебного решения, в результате которой покупатель приобретает необремененное право собственности».

Полагаем, что добавление слова «международные» поможет лучше отразить суть данной конвенции, которая направлена на регулирование международных, а не национальных последствий продажи судна на основании судебного решения, и привести эту статью в соответствие со статьей 6.

### Статья 2(a)(i)

Предлагается после слов «публичного аукциона» добавить слова «или публичного тендера», после чего данный подпункт будет сформулирован следующим образом:

«i) которая предписана, одобрена или подтверждена судом или другим публичным органом при помощи либо проведения публичного аукциона или публичного тендера, либо выполнения частно-правового договора под надзором суда и при его одобрении; и».

Следует отметить, что в САР Гонконг, где действует система общего права, а также в некоторых других юрисдикциях общего права «публичный тендер» является распространенным способом продажи на основании судебного решения, но понятие «публичный аукцион» не вполне точно описывает это явление.

### Статья 3(1)(a) и (b)

В тексте на английском языке предлагается заменить слово “was” на слово “is”, в результате чего этот пункт будет иметь следующую формулировку:

- “1. This Convention applies only to a judicial sale of a ship if:
- (a) The judicial sale ~~was~~ is conducted in a State Party; and
  - (b) The ship ~~was~~ is physically within the territory of the State of judicial sale at the time of the sale”.

### Статья 4(3)(a)

Предлагается: 1) слово «реестр» заменить словом «регистр»; и 2) в тексте на английском языке слово “in” заменить словом “with”, после чего подпункт получит следующую формулировку:

«a) в регистр судов или эквивалентный ~~реестр~~ регистр, в котором зарегистрировано судно;».

Следует отметить, что «реестр» не может фигурировать в качестве одного из перечисленных получателей уведомления о продаже на основании судебного решения.

### Статья 4(3)(d)

Слово «владельцу» предлагается заменить словом «владельцу(-ам)»:

«d) владельцу(-ам) судна, которым он являлся в этот момент; и».

Следует отметить, что это изменение предложено для обеспечения соответствия со статьей 5(2)(h) и пунктом 5 приложения II.

### Статья 5(1)

Предлагается перед словами «публичный орган» добавить слово «иной», после чего данный пункт будет сформулирован следующим образом:

«1. По завершении процедуры продажи на основании судебного решения, в результате которой предоставляется необремененное право собственности на судно согласно законодательству государства продажи на основании судебного решения и которая проводится с соблюдением требований этого законодательства и требований настоящей Конвенции, суд или иной публичный орган, предписавший, одобрявший или подтвердивший продажу на основании судебного решения, либо иной компетентный орган государства продажи на основании судебного решения, в соответствии со своими правилами и процедурами, выдает покупателю сертификат о продаже на основании судебного решения».

Следует отметить, что это изменение предложено для обеспечения соответствия со статьями 2(a)(i) и 5(2)(e).

### Статья 5(2)(f)

Предлагается: 1) слово “реестр” при первом упоминании заменить словом “регистр”; 2) в тексте на английском языке слово “ships” заменить словом “ship”; 3) слово “реестр” при втором упоминании заменить словом “регистр”; 4) в тексте на английском языке слово “in” заменить словом “with”. После внесенных изменений данный подпункт будет сформулирован следующим образом:

(f) название судна и судовой или эквивалентный ~~реестр~~ регистр, в котором зарегистрировано судно;».

### Статья 7(1)(a)

Предлагается после слова «удаляет» добавить слова «из реестра», после чего данный подпункт будет сформулирован следующим образом:

(a) удаляет из реестра пометку о любой ипотеке (“mortgage” или “hypothèque”) и любом зарегистрированном обременении, действующем в отношении судна, которые были зарегистрированы до завершения продажи на основании судебного решения;».

Следует отметить, что это изменение предложено для обеспечения грамматической согласованности со статьей 7(1)(b).

### Статья 7(5)

Предлагается: 1) слова «пункты 1 и 2» заменить словами «предыдущие пункты»; и 2) слова «регистратора или другой компетентный орган» заменить словом «регистрации». После внесенных изменений данный пункт будет сформулирован следующим образом:

«5. Предыдущие пункты ~~Пункты 1 и 2~~ не применяются, если суд в государстве регистрации ~~регистратора или другой компетентный орган~~ определяет в соответствии со статьей 10, что последствия продажи на основании судебного решения в соответствии со статьей 6 будут явно противоречить публичному порядку этого государства».

Следует отметить, что 1) пункты 3 и 4 в подобных обстоятельствах также не должны применяться и 2) замена слов «регистратора или другой компетентный орган» на слово «регистрации» помогает упростить формулировку и избежать неверного представления о том, что «другой компетентный орган» также является подлежащим, как и «суд».

### Статья 8(4)

Предлагается заменить слова «пункты 1 и 2» на слова «предыдущие пункты», и после чего данный пункт будет сформулирован следующим образом:

«1. Предыдущие пункты ~~Пункты 1 и 2~~ не применяются, если суд или другой судебный орган определит, что отклонение ходатайства или распоряжение о высвобождении судна, где это уместно, будет явно противоречить публичному порядку этого государства».

Следует отметить, что пункт 3 также не должен применяться в данных обстоятельствах.

### Статья 19(2)

Предлагается исключить статью 19(2), сохранив статью 21(4).

Это предложение вносится с целью избежать дублирования.

### Статья 20(1)

Предлагается изменить формулировку статьи 20(1) следующим образом:

«1. Государство, являющееся участником Конвенции, отменяющей требование легализации иностранных официальных документов (1961 год), может [в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения либо в любое время впоследствии] заявить, что, невзирая на положения пункта 4 статьи 5, если сертификат о продаже на основании судебного решения, предъявляемый в соответствии с пунктами 1 или 2 статьи 7, исходит от другого государства, которое также является участником этой Конвенции, то регистратор или другой компетентный орган этого государства может потребовать ~~предъявления~~ проставления апостиля, ~~проставленного~~ в соответствии с этой Конвенцией». [Апостиль, оформленный в соответствии с этой Конвенцией, не может быть отклонен на том лишь основании, что он составлен в электронной форме.] [Заявление доводится до сведения депозитара и может быть отозвано в любое время.]».

Что касается добавления слов «либо в любое время впоследствии», то следует отметить, что согласно нынешней формулировке заявления по статье 20(1) могут быть сделаны только «в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения», но не после. Это значит, что, если государство присоединяется к Конвенции об апостиле уже после подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения к настоящей Конвенции, оно не сможет сделать заявление в соответствии со статьей 20(1). Очевидно, такого положения дел следует избегать.

Что касается замены слова «предъявления» на слово «проставления», то следует отметить, что согласно статье 4(1) Конвенции об апостиле и пунктам 265–266 Руководства по апостилю<sup>1</sup> апостиль должен быть надежно прикреплен к настоящему официальному документу. Нынешняя формулировка «предъявления апостиля, проставленного в соответствии с этой Конвенцией» может быть истолкована так, что апостиль является самостоятельным документом, отдельным от сертификата о продаже на основании судебного решения. «Предъявление» предлагается заменить на «проставление», поскольку это термин, который используется в статье 3(1) Конвенции об апостиле.

Что касается добавления предложения в квадратных скобках («Апостиль, оформленный в соответствии с этой Конвенцией, не может быть отклонен на том лишь основании, что он составлен в электронной форме»), то следует отметить,

<sup>1</sup> Редакционное примечание: Гагская конференция по международному частному праву, *Руководство по апостилю: руководство по практическому применению Конвенции об апостиле* (2013 год): <https://assets.hcch.net/docx/238468a0-a2ae-4679-a9bb-b19d038f2307.pdf>.

что в соответствии с Конвенцией об апостиле компетентные органы могут оформлять апостиль в электронном виде, особенно если настоящий официальный документ имеет электронную форму. Согласно статье 5(6), сертификат о продаже на основании судебного решения может иметь форму электронной записи. Нынешняя формулировка «предъявление апостиля, проставленного в соответствии с этой Конвенцией», судя по всему, достаточно широка и охватывает апостиль в электронной форме, но для повышения точности формулировки можно рассмотреть возможность добавления предложения в квадратных скобках в статью 20(1) или в пояснительные примечания. Формулировка дополнительного предложения повторяет формулировку статьи 5(7).

### Статья 21(1)

Если 1) вышеуказанное предложение о добавлении слов «либо в любое время впоследствии» в текст статьи 20(1) будет принято и 2) также будет принято содержащееся в пункте 7 сопроводительной записки Секретариата предложение сохранить статью 21, но удалить слова в квадратных скобках из пункта 2 статьи 18, пункта 1 статьи 19, пункта 1 статьи 20 и последнего предложения пункта 2 статьи 22 (что будет означать также удаление упомянутых добавленных слов), то пересмотренная статья 21(1) будет иметь следующую формулировку:

«1. Заявления в соответствии с пунктом 2 статьи 18, ~~и~~ пунктом 1 статьи 19 ~~и пунктом 1 статьи 20~~ делаются в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения. Заявления в соответствии с пунктом 1 статьи 20 могут быть сделаны в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения либо в любое время впоследствии. Заявления, сделанные в момент подписания, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении».

### Дополнение I (пункты 9 и 10)

Слово «владельца» предлагается заменить словом «владельца(-ев)»:

«9. Имя/наименование владельца(-ев)

10. Адрес или постоянное место нахождения или адрес основного коммерческого предприятия владельца(-ев)».

Следует отметить, что эти поправки предложены для обеспечения согласованности со статьями 4(3)(d) и 5(2)(h).

### Дополнение I (пункт 11)

Если вышеуказанное предложение добавить слова «или публичного тендера» в статью 2(a)(i) будет принято, то предлагается также добавить дополнительный пункт после пункта 11 в следующей редакции:

«12. *(В случае продажи на основании судебного решения через публичный тендер)* Дата, время и место подачи тендерных предложений».

Если предложение о добавлении слов «или публичного тендера» в статью 2(1)(i) не будет принято, то предлагается 1) в пункт 11 добавить сноску следующего содержания: «В случае публичного аукциона, проводимого путем публичного тендера, дата, время и место подачи тендерных предложений.»; и 2) в пояснительных примечаниях указать, что понятие «публичный аукцион» охватывает публичный тендер.

Стоит отметить, что при проведении публичного тендера участники подают свои предложения в определенном месте и в определенное время. Как правило, выигрывает предложение с самой высокой ценой. Пункт 11 Дополнения I в текущей редакции не в полной мере соответствует процедуре публичного тендера.

В отличие от публичного аукциона, при проведении публичного тендера участник не имеет возможности узнать ценовые предложения других участников и затем повысить свою цену. При этом как публичные аукционы, так и публичные тендеры по своей природе являются публичными конкурентными торгами, и публичные аукционы также могут проводиться в виде закрытых торгов.

## D. Панама

[Подлинный текст на испанском языке]  
[6 мая 2022 года]

### Статья 2(е)

«Обременение» означает любое возникшее право, которое может быть любым образом и любым путем предъявлено в отношении судна — будь то посредством ареста, наложения запрета или посредством иных средств, — и включает морской залог, залог, залоговое обязательство, право использования или право удержания, однако не включает ипотеку (“mortgage” или “hypothèque”).

Таким образом, «обременение» включает морской залог, но не включает ипотеку (“mortgage” или “hypothèque”). Важно отметить, что в Панаме принят закон Закон № 57 от 6 августа 2008 года, статья 171 которого устанавливает порядок приоритетности морских требований — морская ипотека стоит на четвертом месте.

По этой причине мы заинтересованы в том, чтобы исключение, которое выводит ипотеку за рамки этого определения, было отменено и чтобы каждой стране было позволено самостоятельно решать, может ли морская ипотека считаться морским залогом, руководствуясь действующим законодательством.

### Статья 2(g)

«Морской залог» означает любое обременение, которое признается морским залогом или морским привилегированным требованием в отношении судна по применимому законодательству.

Как отмечено в предыдущем замечании, согласно действующему панамскому законодательству морская ипотека признается морским залогом, а залогодержатели занимают четвертое место в порядке приоритетности по отношению к другим кредиторам.

Однако определение морского залога, сохраненное в последней редакции проекта конвенции, по-прежнему содержит отсылку к «обременению», определение которого исключает морскую ипотеку. По этой причине мы считаем целесообразным заменить термин «обременение» на «требование».

### Статья 4

Для Панамского судового регистра принципиально важно, чтобы права, приобретенные залогодержателями по ипотеке и другими держателями морских залогов, соблюдались — они должны иметь возможность участвовать в разбирательствах и своевременно предъявлять свои требования.

По этой причине мы считаем необходимым, чтобы после завершения продажи на основании судебного решения регистр судна получал подтверждение получения зарегистрированными залогодержателями соответствующего уведомления, а также сертификат, который покупатель должен представить для аннулирования регистрации судна.

Это замечание призвано исключить вероятность обращения зарегистрированных залогодержателей с исковыми требованиями или ходатайствами с целью

избежать продажи судна на основании судебного решения и тем самым обеспечить покупателю необремененное право собственности на судно.

В предыдущих версиях проекта конвенции были указаны способы уведомления, которые должны использоваться государством при продаже на основании судебного решения, в том числе:

- a) заказным письмом или курьерской службой;
- b) любыми средствами электронной связи [или другим подходящим способом];
- c) любым способом, приемлемым для лица, которому должно быть направлено уведомление о продаже на основании судебного решения;
- d) любым способом, предусмотренным применимым договором.

Однако статья 4(4) последней редакции проекта конвенции гласит: «Уведомление о продаже на основании судебного решения направляется в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения,...». Мы считаем целесообразным вернуть в текст конвенции перечень способов уведомления с целью стандартизации соответствующих процедур, учитывая возможные различия между национальными законодательствами.

## Статья 5

Мы считаем целесообразным включить в предлагаемый образец сертификата о продаже на основании судебного решения (приложение II) цену продажи судна. Мы заинтересованы в том, чтобы информация о цене была доступна держателям морских залогов, которые не имели возможности участвовать в разбирательстве и предъявить свои требования по оплате, например, членам экипажа судна и поставщикам.

Как правило, решение или документ, на основании которого судебный орган передает право собственности на судно третьему лицу в результате публичного аукциона, содержит данные о цене продажи судна.

## Е. Кот-д'Ивуар

[Подлинный текст на французском языке]  
[9 мая 2022 года]

### Замечание общего порядка

Положения проекта конвенции соответствуют статьям 293 и 294 Единого закона ОУКПА об упрощенных процедурах взыскания задолженности и правоприменительных мерах и положениям ивуарийского законодательства по данному вопросу, в частности статье 282 Морского кодекса, Закон № 2017-442 от 30 июня 2017 года:

«После принятия судебного решения, помимо передачи права собственности на проданный корабль, возникают следующие последствия:

- в отношении судна перестают действовать ипотека и залоги;
- капитан судна освобождается от служебных обязанностей».

### Замечания по форме

Французский текст, по-видимому, является дословным переводом и содержит термины на английском языке.

Что касается названия («Международные последствия продажи на основании судебного решения»), то из положений статьи 6 можно сделать вывод о том, что речь идет о последствиях, связанных с получением сертификата о продаже

на основании судебного решения, а не о последствиях, связанных с продажей на основании судебного решения в целом.

#### Предложения

Обеспечить полноценный перевод текста на французский язык, позаботившись о корректной передаче английских терминов на французском языке.

Формулировку названия статьи 6 следует изменить. Предлагается следующий вариант:

Статья 6. «Последствия выдачи сертификата о продаже на основании судебного решения».

#### **Замечания по содержанию**

Определение термина “*titre libre de tout droit*” (необремененное право собственности) не вполне ясно: предполагается ли, что процедура продажи на основании судебного решения не подлежит обжалованию? Если это так, то следует предложить другой термин, который ясно указывает на то, что речь идет о приобретении в полную собственность.

#### Предложения

Было бы более уместно использовать термины «окончательное судебное решение» или «окончательная продажа».

## **Г. Доминиканская Республика**

[Подлинный текст на испанском языке]  
[9 мая 2022 года]

Продажа судна на основании судебного решения — это принудительная продажа судна по решению суда, которая влечет за собой переход права собственности на судно после уплаты цены и распределения вырученных средств между кредиторами судна.

Суда являются объектами морского судоходства — важнейшего вида деятельности, регулируемого соответствующими уставными документами и осуществляемого в международном масштабе.

По своей природе суда являются движимым имуществом и в рамках осуществления морской торговли заходят в различные порты по всему миру.

Тот факт, что в настоящее время не существует согласованного международного документа, регулирующего продажу судов на основании судебного решения, создает правовую неопределенность в этой области, и эта неопределенность обусловила необходимость подготовки данного правового документа.

Одной из проблем, с которой столкнулась данная инициатива, является отсутствие внутренних нормативных актов по признанию иностранных судебных решений. Однако для Доминиканской Республики это не является препятствием: механизмы признания таких судебных решений были созданы в соответствии с Законом о международном частном праве (№ 544–14), как и соответствующие связи между законом и различными аспектами, связанными с выбором юрисдикции, domicilio и применением международных договоров, регулирующих частную деятельность.

Положения рассматриваемого проекта конвенции не противоречат положениям национального законодательства, регулирующего ипотеку под залог морских и речных судов любого вида, построенных или строящихся, весом более трех тонн (Закон № 603–77).

Рассматриваемый проект конвенции содержит положение о публикации уведомления с целью информирования о продаже судна. Однако мы считаем, что для надлежащего соблюдения прав, закрепленных в статьях 68 и 69 Конституции Доминиканской Республики, данное уведомление должно быть опубликовано также в национальной газете государства обычной регистрации и национальной газете государства регистрации бербоут-чартера, если применимо.

Рассматриваемый проект также содержит положение об уведомлении заинтересованных сторон по меньшей мере за 30 дней до продажи судна. Однако мы считаем, что для надлежащего соблюдения прав, закрепленных в статьях 68 и 69 Конституции Доминиканской Республики, по соображениям времени и расстояния и с учетом других особенностей, связанных с морской торговлей, уведомление должно быть опубликовано не менее чем за 60 дней до продажи судна, причем в тексте должно быть указано, исчисляется ли этот период в календарных или рабочих днях, либо следует ввести более точный механизм расчета, в котором основным фактором, используемым для определения срока, в течение которого должны быть уведомлены заинтересованные стороны, является, например, расстояние между государством места продажи и государством регистрации.

Полагаем, что для Доминиканской Республики целесообразно подписать рассматриваемый проект конвенции с учетом вышеизложенных замечаний.

## G. Германия

[Подлинный текст на английском языке]  
[9 мая 2022 года]

### Статья 2

Следует добавить определение понятия «завершение процедуры продажи на основании судебного решения», поскольку оно используется в статье 5(1), но смысл его не вполне ясен. Наличие определения будет способствовать надлежащему функционированию конвенции.

Таким образом, Германия предлагает добавить в статью 2 следующее определение:

«Завершение процедуры продажи на основании судебного решения» означает, что в соответствии с законодательством государства, в котором совершена продажа судна на основе судебного решения, такая продажа не может быть отменена в силу какой бы то ни было апелляции или ходатайства, за исключением претензий по конституционным соображениям».

### Статья 2(a)

В определение «продажи на основании судебного решения» следует добавить, что продажа осуществляется в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения. При этом соответствующее пояснение можно удалить из статьи 4(1). Это позволит прояснить, что полнота процедуры продажи на основании судебного решения определяется национальным законодательством, а не только процедурой уведомления.

Таким образом, статью 2(a) следует изложить следующим образом:

«а) Продажа судна на основании судебного решения означает любую продажу судна, совершенную в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения:».

### Статья 3(1)

Согласно пожеланию Рабочей группы, определение термина «момент продажи на основании судебного решения» должно зависеть от национального законодательства государства продажи на основании судебного решения. В настоящее время этот термин встречается в двух положениях проекта конвенции, а именно в статье 3(1) и статье 4(1). В статье 3(1) этот термин следует уточнить, добавив слова «который определяется в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения». Кроме того, в тексте на английском языке “time of the sale” для большей ясности следует заменить на “time of *that* sale”.

Таким образом, статью 3(1) следует изложить следующим образом:

«1. Настоящая Конвенция применяется только к продаже судна на основании судебного решения, если:

...

судно физически находится в пределах территории государства продажи на основании судебного решения в момент продажи, который определяется в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения».

То же относится и к статье 5(2)(е) (“that conducted the judicial sale and the date of ~~the~~ that sale”).

### Статья 4(1)

Статью 4(1) следует исключить. Первую часть предложения («Продажа на основании судебного решения осуществляется в соответствии с законодательством государства продажи на основании судебного решения») следует удалить в связи с предлагаемым дополнением к статье 2(а). Вторую часть предложения («момент продажи для целей настоящей Конвенции также определяется в соответствии с этим законодательством») также следует удалить, поскольку она не является необходимой для целей статьи 4(1) (см. предложение по статье 3(1)).

### Статья 4(2)

В результате предлагаемого исключения статьи 4(1) статья 4(2) должна стать статьей 4(1), а слова «невзирая на пункт 1» необходимо удалить.

Кроме того, следует удалить неопределенный артикль “a” перед словами “notice of judicial sale”, чтобы прояснить, что недостаточно направить одно уведомление по одному из адресов, перечисленных в пункте 3, но уведомление необходимо направить по всем адресам, указанным в пункте 3, в зависимости от обстоятельств.

Наконец, формулировка «перед продажей судна на основании судебного решения» представляется неясной. Это связано с тем, что определение понятия «продажа на основании судебного решения» в статье 2(а) включает в себя всю процедуру (назначение продажи судом, проведение аукциона, завершающие действия). Поэтому необходимо точно указать событие, к которому относится слово «перед». В то же время необходимо обеспечить своевременное уведомление соответствующих лиц.

Таким образом, статью 4(2) следует изложить следующим образом:

«~~2~~1. ~~Невзирая на пункт 1, с~~ Сертификат о продаже на основании судебного решения согласно статье 5 выдается лишь в случае, если перед проведением публичного аукциона либо выполнения частного-правового договора под надзором суда и при его одобрении заблаговременно направляется уведомление о продаже на основании судебного решения в соответствии с требованиями пунктов 3–7».

### Статья 4(7)

Германия благодарит Секретариат за внесенное в текст статьи 4(7) изменение, призванное разъяснить, что суд или орган, проводящий продажу на основании судебного решения, вправе использовать информацию об идентификационных данных или адресе любого лица, которому должно быть направлено уведомление о продаже на основании судебного решения, полученную не только из тех источников, которые упомянуты в подпунктах (а)–(с). Однако мы считаем, что это изменение не решает проблему, и по-прежнему предлагаем удалить слово «исключительно».

Таким образом, статью 4(7) необходимо изложить следующим образом:

«7. При определении идентификационных данных или адреса любого лица, которому должно быть направлено уведомление о продаже на основании судебного решения, можно опираться ~~исключительно~~ на: ...».

В остальном Германия поддерживает замечания и предложения, представленные Европейским союзом в письменном виде.

## Н. Мадагаскар

[Подлинный текст на французском языке]  
[11 мая 2022 года]

### Статья 2

Статью 2 («Определения») следует поместить перед статьей 1 («Цель»), поскольку в статье 1 уже содержатся технические термины, которые разъясняются только в статье 2.

Для удобства восприятия текста конвенции определения терминов следует расположить в алфавитном порядке.

Необходимо также дать определения следующим терминам:

- a) «Номер ИМО»;
- b) «Сертификат о продаже на основании судебного решения».

### Статья 15

Было бы более логично поместить статью 15 после статьи 3 («Сфера применения») и изменить соответствующим образом нумерацию последующих статей.

### Статья 6

Объединить статью 6 со статьей 7, поскольку статья 7 логически вытекает из статьи 6, и убрать все ссылки на статью 7 в других статьях конвенции. Все ссылки на статью 6 изменить на: «статья 7, пункт 1» (поскольку статья 15 была вставлена после статьи 3); пункты 1 и 2, упомянутые в статье 7, станут пунктами 2 и 3 статьи 7 (см. редакционное предложение ниже).

Если будет решено, что статьи 6 и 7 не следует объединять, название статьи 6 следует изменить на «Международное последствие продажи на основании судебного решения» или «Основное последствие продажи на основании судебного решения», так как в этой статье упоминается только одно последствие.

Редакционные предложения:

«Статья ~~6~~ 7. Международные последствия продажи судов  
на основании судебного решения

1. Продажа на основании судебного решения, в связи с которой был выдан сертификат о продаже на основании судебного решения, упомянутый в статье 5, имеет силу в каждом другом государстве-участнике применительно к передаче необремененного права собственности на судно покупателю.

~~Статья 7. Действия регистратора~~

~~2~~ 2. По просьбе покупателя или последующего покупателя и по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, регистратор или другой компетентный орган государства-участника, в зависимости от обстоятельств и в соответствии с его правилами и процедурами, но без ущерба для пункта 1 статьи 6:

...

~~2-3~~ ...

~~3-4~~ ...

~~4-5~~ ...

~~5-6~~ Пункты ~~1 и 2~~ 2 и 3 не применяются, если ...».

#### **Статья 10**

Было бы логичнее поместить статью 10 после статьи 7 и изменить нумерацию последующих статей соответствующим образом.

Слово «обстоятельства» следует использовать в единственном числе, поскольку в статье 10 упоминается только одно обстоятельство, в результате которого продажа на основании судебного решения не имеет международных последствий.

#### **Статья 14**

Эту статью следует поместить после статьи об обстоятельстве, при котором судебная продажа не имеет международных последствий.

#### **Статья 17(3)**

Заменить «со дня ее открытия для подписания» на «со дня ее открытия для ратификации».

#### **Статья 20. Заверение подлинности сертификата о продаже на основании судебного решения**

Эта статья не требуется в силу статьи 5(4), согласно которой сертификат о продаже на основании судебного решения освобождается от легализации или аналогичной формальности.

#### **Структура проекта конвенции с учетом вышеуказанных замечаний**

Статья 1. Определения

Статья 2. Цель

Статья 3. Сфера применения

Статья 4. Вопросы, не регулируемые настоящей Конвенцией

Статья 5. Уведомление о продаже на основании судебного решения

Статья 6. Сертификат о продаже на основании судебного решения

- Статья 7. Международные последствия продажи на основании судебного решения
- Статья 8. Обстоятельство, при котором продажа на основании судебного решения не имеет международных последствий
- Статья 9. Другие основания для придания международной силы
- Статья 10. Недопустимость ареста судна
- Статья 11. Юрисдикция в вопросах расторжения и приостановления продажи на основании судебного решения
- Статья 12. Хранилище
- Статья 13. Сношения между органами государств-участников
- Статья 14. Связь с другими международными конвенциями
- Статья 15. Депозитарий
- Статья 16. Подписание, ратификация, принятие, утверждение, присоединение
- Статья 17. Участие региональных организаций экономической интеграции
- Статья 18. Множественность правовых систем
- Статья 19. Процедура и последствия заявлений
- Статья 20. Вступление в силу
- Статья 21. Внесение поправок
- Статья 22. Денонсация

#### **Другие замечания**

Что касается роли депозитария, то все акты, доведенные до сведения депозитария, должны быть также доведены до сведения государств — участников конвенции, включая различные заявления, документы о подписании, ратификации, присоединении, утверждении и принятии, в течение срока, который также должен быть установлен в конвенции.

Что касается дублирования, упомянутого в записке секретариата Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли на странице 2, пункт 7, в отношении пункта 21, то мы считаем, что нет необходимости удалять слова в квадратных скобках в статьях 18(2), 19(1) и 22(2) (последнее предложение), поскольку они облегчают восприятие конвенции. Статья 21(1) служит подтверждением этих слов.

## **I. Аргентина**

[Подлинный текст на испанском языке]  
[13 мая 2022 года]

Пункт 13 Дополнения I, озаглавленный «Заявление о том, будет ли в результате продажи предоставлено необремененное право собственности на судно, включая обстоятельства, при которых продажа не позволит предоставить необремененное право собственности», как представляется, противоречит цели конвенции, которая, как указано в статьях 1 и 6, заключается в регулировании последствий продажи судна на основании судебного решения, в результате которой покупатель приобретает необремененное право собственности. По этой причине пункт 13 Дополнения I предлагается исключить.

Поле для подписи в Дополнении II сопровождается следующей формулировкой: «Подпись и/или печать органа, выдавшего сертификат, или другое подтверждение подлинности сертификата». Учитывая упоминание других способов

подтверждения подлинности сертификата, было бы целесообразно уточнить в тексте проекта конвенции, какими именно могли бы быть эти способы, либо вообще исключить эту фразу, чтобы избежать двусмысленности.

## **II. Организации**

### **A. Группа Исламского банка развития**

[Подлинный текст на английском языке]  
[27 апреля 2022 года]

#### **Статья 3**

Возможно, следует явным образом исключить случаи, когда решение о продаже было принято в результате арбитражного разбирательства, если таковы цели конвенции. Кроме того, можно упомянуть, что речь идет только о судах, которые использовались в торговых/коммерческих целях.

#### **Статья 4 и Дополнение I**

В Дополнении I указано, какая минимальная информация должна содержаться в уведомлении о продаже на основании судебного решения. Однако могут иметь место ситуации, когда продажа проводится после процедуры банкротства судовладельца (обычно это специальное юридическое лицо) либо до, либо в результате предполагаемой продажи судна на основании судебного решения. Такая процедура предполагает наличие ограниченного срока, в течение которого кредиторы могут заявить о причитающейся им задолженности в юрисдикции соответствующего государства. Если кредиторы не заявят о своих требованиях в течение этого срока, они не смогут претендовать на выплаты из средств, полученных от продажи судна на основании судебного решения. Поэтому уведомление о продаже на основании судебного решения может быть неэффективным с этой точки зрения.

Представляется предпочтительным предусмотреть предварительное уведомление о продаже на основании судебного решения, включающее уведомление о банкротстве, чтобы проинформировать всех кредиторов о начале процедуры, с тем чтобы они могли истребовать свои долги в течение срока, установленного в законодательстве государства продажи на основании судебного решения.

#### **Статья 5**

Возможно, следует указать сроки, в течение которых может быть выдан сертификат. Может ли сертификат быть предметом купли-продажи?

#### **Статья 7(1)(с)**

Слово «или» в конце подпункта (с), по-видимому, означает, что (а), (b), (с), (d) являются взаимозаменяемыми шагами. Из-за слова «или» может сложиться впечатление, что это относится только к пунктам (с) и (d). Возможно, следует внести дополнительную ясность.

#### **Статья 19(2)**

Возможно, стоит добавить оговорку «за исключением случаев, когда уже рассматривается дело, на исход которого могут повлиять эти действия».

### Статья 22(3)

Предпочтительнее будет использовать более точный с юридической точки зрения термин «инициированной», чтобы уточнить: конвенция будет применяться только к новым, а не уже рассматриваемым делам.

## В. Международная палата судоходства

[Подлинный текст на английском языке]  
[29 апреля 2022 года]

МПС участвовала во всех сессиях Рабочей группы VI по продаже судов на основании судебного решения, представляя в ходе обсуждений интересы судовладельцев. Наша позиция согласована с БИМКО.

Рассмотрев текст проекта конвенции в документе [A/CN.9/1108](#), МПС хотела бы выразить благодарность секретариату за работу по подготовке этого документа и неустанную поддержку на протяжении всего периода реализации проекта. Секретариат МПС считает, что пересмотренный текст точно отражает суть обсуждений, проведенных в ходе сороковой сессии Рабочей группы VI, и решения, принятые на этой сессии.

Судовладельцы играют важнейшую роль в процедуре продажи судов на основании судебного решения, выступая в качестве собственников продаваемого судна, покупателей, а также зачастую в качестве кредиторов, предъявляющих требования в отношении денежных средств, вырученных в результате продажи. Проект конвенции будет способствовать большей правовой определенности, обеспечивая, чтобы надлежащим образом проведенная продажа судна на основании судебного решения в государстве-участнике, в результате которой покупатель приобретает необремененное право собственности и получает от государства продажи на основании судебного решения соответствующий сертификат, полностью признавалась в других государствах-участниках. В этом заинтересованы все стороны.

В ходе обсуждений в Рабочей группе МПС стремилась обеспечить справедливый баланс между интересами всех сторон, вовлеченных в продажу на основании судебного решения. Секретариат МПС может подтвердить, что текст проекта конвенции в целом удовлетворителен с точки зрения интересов судовладельцев, и мы приветствуем его утверждение Комиссией. Полагаем, что, если в основные положения не будут внесены существенные изменения, конвенция после принятия найдет поддержку у наших членов, а МПС и БИМКО будут выступать за ее ратификацию.

## С. Межпарламентская Ассамблея государств — участников Содружества Независимых Государств

[Подлинный текст на английском языке]  
[4 мая 2022 года]

По тексту проекта конвенции неоднократно используются словосочетания «государство продажи», «государство регистрации», «государство-участник». Таким образом, независимо от контекста статьи конкретизируется, что в том или ином случае речь идет не о любом государстве, а только о выразивших надлежащим образом в международном плане свое согласие на обязательность для них указанного документа. В целях единообразия и избегания разночтения трактовок предлагаем рассмотреть вопрос о дополнении статьи 2(а)(i) проекта конвенции после слов «одобрена или подтверждена судом» словами «государства-участника».

В статьях 2(а)(i), 4(3)(с), 5(1) и 5(2)(е), а также пунктах 3 и 12 Дополнения I к проекту конвенции слова «другой публичный орган» и «публичный орган»

полагаем возможным заменить словами «Международный трибунал по морскому праву» во избежание возможного расширительного толкования и с учетом компетенций, закрепленных в уставных документах данной международной организации, и складывающейся судебной практики.

В статье 2(b) проекта конвенции считаем возможным уточнить понятие «судно», поскольку в данном виде, посредством определения через широкое универсальное понятие «транспортное средство» (куда также относится автомобильный, железнодорожный, авиатранспорт), оно является некорректным и расплывчатым. Характерными признаками судна являются, в первую очередь, плавучесть, а также конструктивность, назначение, экипаж и ряд других. В этой связи было бы целесообразным рассмотреть возможность использования понятия, следующего в канве общепринятых понятий в международном праве, например, близкого или аналогичного используемому в Международных правилах предупреждения столкновений судов в море (МППСС-72).

Полагаем возможным рассмотреть вопрос об исключении из статьи 3(2) проекта конвенции слов «или эксплуатируемым им». Согласно статье 32 «Иммунитет военных кораблей и других государственных судов, эксплуатируемых в некоммерческих целях» Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года (далее Конвенция ООН по морскому праву) говорится, что ничто, за исключением случаев, предусмотренных в подразделе А и в статьях 30 и 31 указанной конвенции, не затрагивает иммунитет военных кораблей и других государственных судов, эксплуатируемых в некоммерческих целях. То есть речь идет исключительно о судах, принадлежащих государству. В то же время в проекте конвенции говорится об эксплуатируемых государством судах, то есть судах, которые могут быть взяты государством в аренду у третьей стороны и юридически не принадлежать данному государству, что пойдет вразрез с положениями Конвенции ООН по морскому праву.

Считаем целесообразным дополнить статью 4(3)(a) проекта конвенции словом «судовой» перед словами «или эквивалентный реестр», поскольку подобные реестры представляют собой списки, находящиеся в открытом доступе, в которые вносятся не только суда, но и изменения, связанные с ними, в частности, ограничения (обременения) на судно. Также обращаем внимание, что, например, в статье 2 (подпункты (d), (f) и (h)) и статье 4(7)(a) проекта конвенции и ряде других используется фраза «в судовом или эквивалентом реестре».

Статья 11 проекта конвенции называется «Хранилище». Аналогичный термин также неоднократно встречается как в тексте вышеназванной статьи, так и в других статьях проекта конвенции (например, статья 4(5)(b), статья 5(3) и ряд других). Данное понятие имеет излишне общее значение, подразумевающее место хранения как материальных, так и нематериальных объектов широкого спектра. Согласно записке секретариата ЮНСИТРАЛ к проекту конвенции о продаже судов на основании судебного решения: аннотированный пятый пересмотренный вариант Пекинского проекта ([A/CN.9/WG.VI/WP.94](#)), положения статьи 11 проекта конвенции заимствованы из Правил ЮНСИТРАЛ о прозрачности в контексте арбитражных разбирательств между инвесторами и государствами на основе международных договоров, вступивших в силу 1 апреля 2014 года (далее — Правила о прозрачности). Название статьи 8 «Хранилище публикуемой информации» Правил о прозрачности имеет уточненную формулировку, что способствует лучшему усвоению смысла правовых положений. В связи с изложенным, считаем целесообразным дополнить соответствующим образом формулировку названия статьи 11 «Хранилище» проекта конвенции и содержание остальных статей проекта конвенции, в которых используется данный термин.

Полагаем возможным предложить использовать в статье 13 проекта конвенции более широкую формулировку, позволяющую отразить все международные конвенции, так или иначе связанные с настоящим проектом конвенции, не акцентируя внимание исключительно на упоминаемых Конвенции о регистрации судов внутреннего плавания 1965 года и Конвенции о вручении за границей

судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам 1965 года.

Содержание статьи 13(2) проекта конвенции касательно способов передачи за границу уведомлений о продаже на основании судебного решения, на наш взгляд, противоречит положениям статьи 4(4) проекта конвенции. Если указанные действия будут осуществляться «с использованием иных каналов, чем те, которые предусмотрены в этой Конвенции», то есть уведомления о продаже на основании судебного решения будут направляться способами, не предусмотренными законодательством государства продажи на основании судебного решения, то они априори не могут быть осуществлены без ущерба для статьи 4(4) проекта конвенции и, соответственно, интересов данного государства.

Полагаем возможным рассмотреть вопрос о целесообразности дополнения проекта конвенции статьей «Оговорки» по аналогии с подобными статьями, содержащимися в Конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 года, Международной конвенции об аресте судов 1999 года и ряде других, что допускается статьей 19 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года в целях исключения или изменения юридического действия определенных положений международного договора в их применении к данному государству. Следует отметить, что оговорки могут иметь положительное значение для эффективности принимаемого документа. Так, оговорка может позволить государству стать участником международного договора, тогда как без такой оговорки государство не приняло бы решения об участии в нем по тем или иным причинам.

Также обращаем внимание, что слова “An adopted amendment”, содержащиеся в статье 23(4) проекта конвенции, в тексте проекта конвенции на русском языке некорректно переведены как «Настоящая Конвенция», в связи с чем нуждаются в замене на слова «Принятая поправка».

## **D. Центр международных и сравнительно-правовых исследований**

[Подлинный текст на русском языке]  
[5 мая 2022 года]

Настоящие комментарии основаны на документах [A/CN.9/1108](#)— Проект Конвенции о международных последствиях продажи судов на основании судебного решения (далее — «Проект Конвенции»), [A/CN.9/1095](#)— Доклад Рабочей группы VI (Продажа судов на основании судебного решения) о работе ее сороковой сессии, а также некоторых других, более ранних документах ЮНСИТРАЛ, разработанных в рамках Рабочей группы VI.

Предложения отражают исключительно точку зрения АНО «Центр международных и сравнительно-правовых исследований» как наблюдателя в Рабочей группе VI ЮНСИТРАЛ, выработанную на основании экспертного анализа положений рассматриваемых документов.

### **Срок для предъявления сертификата о продаже на основании судебного решения (статья 5)**

В целях обеспечения правовой определенности и во избежание возможных злоупотреблений после выдачи сертификата о продаже на основании судебного решения рекомендуется дополнить статью 5 проекта конвенции положением о сроке, в течение которого сертификат может быть предъявлен в государстве, отличном от государства продажи на основании судебного решения, или сроке действия сертификата.

Представляется, что срок предъявления или действия сертификата целесообразно ограничить одним годом со дня его выдачи. Само по себе истечение

такого срока не влияет на последствия продажи судна на основании судебного решения, но, если сертификат не был оперативно предъявлен в течение срока для его предъявления или срока действия, это означает, что регистратор будет осуществлять регистрационные действия не на основании Конвенции, а в соответствии со своими национальными процедурами, в том числе проведя проверку соответствия последствий продажи на основании судебного решения своему законодательству и своим правилам.

Указанное предложение может быть включено в качестве пункта 4 после пункта 3 статьи 5.

### **Действия регистратора при получении уведомления о предстоящей продаже (статья 7)**

В статье 7 проекта конвенции описываются действия регистратора при предъявлении ему сертификата о продаже на основании судебного решения. При этом в тексте проекта конвенции нет статьи, которая описывала бы действия регистратора при получении уведомления о предстоящей продаже на основании судебного решения, направляемого в соответствии со статьей 4 проекта конвенции.

Представляется, что такое умолчание является неверным. Основная задача регистратора — вести реестр судов и прав на суда и, соответственно, вносить записи в раздел реестра, относящийся к конкретному судну. При этом сам регистратор не имеет никакого интереса в судне.

В текущем проекте ничего не говорится о том, что конкретно должен делать регистратор, который получил уведомление о предстоящей продаже. Очевидно, что правовой режим судна, которое в ближайшее время будет продано путем продажи на основании судебного решения в иностранном государстве, коренным образом отличается от правового режима судна, с которым в ближайшее время это скорее всего не произойдет.

Потенциальным третьим лицам, защита прав которых является одной из основных функций любого реестра прав на имущество, важно знать, что судно, правовым режимом которого они интересуются, в ближайшее время будет продано. У таких лиц есть очевидный и законный интерес в знании о предстоящей продаже, но они вовсе не обязательно входят в перечень тех лиц, которым непосредственно направляется уведомление о продаже судна на основании судебного решения в соответствии со статьей 4(3).

Для внесения регистратором записи об уведомлении о предстоящей продаже можно предложить два возможных решения:

а) решение минимум: в статье 7 проекта конвенции следует указать, что регистратор, получивший уведомление о предстоящей продаже на основании судебного решения от суда в другом государстве, должен осуществить те же самые действия, которые он обязан осуществить при получении такого уведомления от суда своего государства в соответствии со своими правилами и процедурами. Таким образом уведомление, направляемое иностранным компетентным органом регистратору, будет иметь для такого регистратора такое же юридическое значение, как если бы он получил это уведомление от суда своего государства. При таком решении не потребуется вносить изменения в национальное законодательство страны регистратора, что повысит шансы на ратификацию разрабатываемой Конвенции;

б) решение максимум: поскольку не во всех правовых системах (в том числе в России) предусмотрено проставление отметки или какой-либо иной записи в реестре о предстоящей продаже на основании судебного решения, возможно, имеет смысл установить в статье 7 проекта конвенции конвенционную обязанность регистратора отражать в реестре факт получения уведомления о предстоящей продаже судна на основании судебного решения и содержание самого уведомления. Это повысит защиту третьих лиц, права которых могут быть

затронуты предстоящей продажей, и обеспечит публичность продажи судна на основании судебного решения. Вместе с тем такая обязанность регистратора может потребовать внесения изменений в национальное законодательство тех стран, где не предусмотрена возможность внесения таких отметок.

### **Использование наряду с термином «арест» термина «принятие любой другой аналогичной меры в отношении судна» (статья 8)**

Традиционно для целей морского права термин «арест» означает «любое задержание или ограничение в передвижении судна по постановлению суда для обеспечения морского требования, за исключением задержания судна, осуществляемого для приведения в исполнение решения суда или другого исполнительного документа»<sup>2</sup>.

Между тем в качестве обеспечительной меры судами, в том числе в Российской Федерации, часто применяется такая обеспечительная мера, как запрет на совершение с судном регистрационных действий, которая не предполагает физического задержания судна, и соответственно не является физическим ограничением судна, аналогичным аресту.

Применение такого рода обеспечительных мер не должно ограничиваться Конвенцией, поскольку это означало бы не оправданное целями Конвенции вторжение в национальное правовое регулирование.

Полагаем, что во избежание неверного толкования термина «арест» и включения в него такой обеспечительной меры, как запрет на совершение регистрационных действий, следует либо исключить из текста проекта конвенции слова «принятие любой другой аналогичной меры в отношении судна», либо воспроизвести определение термина «арест» из Международной конвенции об аресте судов 1999 года, либо иным явным образом указать, что запрет на совершение регистрационных действий с судном не считается для целей Конвенции «аналогичной мерой в отношении судна».

Соответственно, указание на иную аналогичную меру по тексту проекта конвенции, в том числе в статье 2(b), следует исключить или уточнить, о каком аресте идет речь.

### **Выдача дубликата сертификата в случае его утери или уничтожения**

Статья 5 проекта конвенции предусматривает выдачу сертификата о продаже на основании судебного решения в бумажной форме в качестве основного варианта.

Поскольку выдача сертификата установлена конвенцией, а не национальным законодательством, и, как и любой бумажный документ, он может быть уничтожен (в том числе случайно) или утерян, то в тексте проекта конвенции нужно предусмотреть конвенционную обязанность органа, выдавшего сертификат, выдавать по просьбе покупателя или последующего покупателя дубликат сертификата при представлении достаточных доказательств его утраты.

Полагаем, что, по аналогии с информацией о выдаче первоначального сертификата, информация о выдаче дубликата сертификата о продаже на основании судебного решения и об аннулировании выданного первоначально и утерянного впоследствии сертификата должна быть направлена органом, выдавшим сертификат, в хранилище во избежание допущения случаев конкуренции двух бумажных документов и предъявления регистратору двух сертификатов — первоначального и дубликата.

<sup>2</sup> Международная конвенция об аресте судов 1999 года (Женева, 12 марта 1999 года).

### **Единый термин «реестр» или «регистр» в тексте проекта конвенции на русском языке**

В подпунктах (а) и (ii) пункта 3 статьи 4, пункте 6 Минимальной информации, которая должна содержаться в уведомлении о продаже на основании судебного решения (Дополнение I к проекту конвенции), подпункте 2 пункта 4 Образца сертификата о продаже на основании судебного решения (Дополнение II к проекту конвенции) предлагаем уточнить перевод, и в тексте проекта конвенции в русском варианте заменить термин «регистр» на «реестр» в целях приведения в соответствие с остальным текстом проекта конвенции на русском языке, где используется термин «реестр».

Как альтернативный вариант можно предложить использовать термин «регистр» во всем тексте Конвенции, что соответствует переводу на русский язык терминологии Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года.

## **Е. Международный морской комитет**

[Подлинный текст на английском языке]  
[6 мая 2022 года]

### **Введение**

Рассмотрев проект конвенции о международных последствиях продажи судов на основании судебного решения, согласованный в Нью-Йорке в феврале 2022 года, ММК может подтвердить, что он полностью удовлетворен проектом в его нынешнем виде; текст отвечает всем целям проекта, который был и остается направлен на то, чтобы обеспечить следующее:

- a) если судно продано на основании судебного решения при соблюдении должных процедур,
- b) с соблюдением норм внутреннего законодательства,
- c) в полном соответствии с положениями конвенции об уведомлении,
- d) при этом выдан сертификат о продаже на основании судебного решения, подтверждающий, что судно было продано свободным и необремененным, то такая продажа полностью признается в каждом государстве-участнике с единственным исключением: если признание такой продажи явно противоречит публичному порядку государства-участника.

ММК полагает, что текст проекта Конвенции, с учетом нескольких незначительных предложений ниже, обеспечивает правовую определенность, которую ММК стремился достичь, а представители отрасли поддержали на Мальтийском коллоквиуме.

ММК считает, что после обсуждений на 40-й сессии Секретариат предложил окончательный вариант проекта, который после внесения нескольких поправок, не влияющих на суть документа, должен быть представлен Комиссии без дальнейших поправок по существу текста. ММК твердо убежден в этом, особенно с учетом того, что представленный проект конвенции является результатом обширных обсуждений, в которых все делегации принимали самое активное участие в ходе консультаций, начавшихся в мае 2019 года и завершившихся на 40-й сессии.

### Преамбула, второй пункт

Как, возможно, помнят делегаты 40-й сессии, обсуждался весь проект, за исключением преамбулы. Формулировки преамбулы необходимо доработать в соответствии с согласованным проектом конвенции, и Секретариату было предложено внести изменения в преамбулу с этой целью. В результате, по каждой статье проекта конвенции были проведены всесторонние обсуждения, но пункты преамбулы по отдельности не обсуждались.

ММК изучил преамбулу с поправками Секретариата и согласен с ее содержанием. Есть лишь три рекомендации, которые ММК хотел бы внести во избежание двусмысленности; они заключаются в следующем.

а) Перед словом «обеспечения» предлагается вставить слова «гарантирования и». ММК считает, что включение слов «гарантирования и» поможет отразить практику ряда юрисдикционных систем, в которых продажа судов на основании судебного решения также служит целям гарантирования (или сохранения) требований в отношении судов и/или судовладельцев.

б) Также предлагается удалить слово «морских» и добавить в конец предложения слова «в отношении судов и/или судовладельцев». ММК полагает, что эти поправки необходимы для того, чтобы, как было отмечено в ходе обсуждений, это положение преамбулы было приемлемо для государств-участников, законодательство которых допускает продажу судов по требованиям, отличным от морских требований (например, для стран гражданского права).

с) В тексте на английском языке предлагается вставить слово “a” перед словом “means”.

Таким образом, ММК предлагает изложить второй пункт в следующей редакции:

*«сознавая важную роль судоходства в международной торговле и перевозках, высокую экономическую ценность судов, используемых как в морском, так и во внутреннем судоходстве, а также функцию продажи на основании судебного решения как средства гарантирования и обеспечения исполнения морских требований в отношении судов и/или судовладельцев».*

### Преамбула, четвертый пункт

В связи с тем, что слово «обременение» получило определение, и это определение включает «залог», но не включает «ипотеку», предлагается удалить слова «залогами и» и добавить после слова «обременениями» слова «и ипотеками».

Соответственно, ММК предлагает изложить четвертый пункт преамбулы в следующей редакции:

*«желая с этой целью установить единообразные правила, способствующие распространению информации о предстоящей продаже среди заинтересованных сторон и определяющие международные последствия продажи судов на основании судебного решения, при которой судно продается свободным и не обремененным предшествующими ~~залогами и~~ обременениями и ипотеками (“mortgages”, “hypothèques”), ~~в том числе а также~~ для целей регистрации».*

### Текст конвенции

Статья 3(1)(a). В тексте на английском языке предлагается заменить слово “was” на слово “is”.

Статья 3(1)(b). В тексте на английском языке предлагается заменить слово “was” на слово “is”.

Статья 4(3)(a). Слово «реестр» предлагается заменить словом «регистр».

Статья 7(5). В тексте на английском языке в первой строке предлагается заменить слово “in” словом “of”. Кроме того, между словами “registrar or” и “other competent authority” предлагается вставить слова “of the”. Соответственно, статью 7(5) предлагается изложить следующим образом:

“Paragraphs 1 and 2 do not apply if a court ~~in~~ of the State of the registrar or of the other competent authority determines under article 10 that the effect of the judicial sale under article 6 would be manifestly contrary to the public policy of that State”.

#### **Квадратные скобки**

Статья 17(1): ММК полагает, что этот вопрос будет рассмотрен на сессии Комиссии.

Статья 19(1): с учетом результатов обсуждений на заседании ММК согласен убрать квадратные скобки.

Статья 20: с учетом результатов обсуждений на заседании ММК поддерживает удаление всех квадратных скобок.

Статьи 21, 22 и 23: что касается выбора между месяцами и днями, то по этому вопросу было бы полезно получить консультацию Секретариата относительно обычной терминологии в таких случаях.

Статья 22(1) и (2): ММК выступает за удаление квадратных скобок вокруг альтернативной формулировки.

## **F. Гагская конференция по международному частному праву**

[Подлинный текст на английском языке]  
[6 мая 2022 года]

### **Статья 13(2)**

Постоянное бюро (ПБ) отмечает включение ссылки на *Конвенцию о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам* от 15 ноября 1965 года (Конвенция о вручении). Насколько понимает ПБ, это положение проекта конвенции направлено на то, чтобы обеспечить гибкий подход к методам, используемым для уведомления о продаже на основании судебного решения в соответствии со статьей 4(4). Это положение позволило бы как следовать положениям Конвенции о вручении, так и использовать другие способы передачи, несмотря на исключительный характер Конвенции о вручении *prima facie*.

ПБ считает, что вопрос о способе передачи уведомления о продаже на основании судебного решения должен регулироваться нормативно-правовой базой, применимой к данному вопросу, и поэтому с уважением предлагает исключить статью 13(2) из проекта конвенции. Если государства — участники Конвенции о продаже судов на основании судебного решения также являются участниками Конвенции о вручении, то для уведомления о продаже на основании судебного решения могут использоваться любые пути доставки, доступные в соответствии с Конвенцией о вручении (согласно заявлениям государств). ПБ напоминает, что согласно Конвенции о вручении договаривающиеся стороны могут заключать дополнительные соглашения, разрешающие иные пути доставки, в частности прямые связи между их соответствующими органами (ст. 11).

В качестве альтернативы ПБ предлагает Рабочей группе рассмотреть более общую формулировку статьи 13(2) без прямой отсылки к Конвенции о вручении. В этом пункте, касающемся передачи уведомления о продаже на основании судебного решения, государствам-участникам можно предоставить свободу выбора пути доставки. Например:

«2. Без ущерба для пункта 4 статьи 4 и с учетом других международных конвенций, договоров или соглашений государство — участник настоящей Конвенции может использовать для передачи уведомления о продаже на основании судебного решения любой доступный ему метод».

## Статья 20

ПБ выражает обеспокоенность в связи с тем, что это положение проекта конвенции может привести к возникновению необычной ситуации, когда только договаривающиеся стороны *Конвенции, отменяющей требование легализации иностранных официальных документов* (Конвенция об апостиле), от 5 октября 1961 года будут иметь возможность требовать заверения сертификата о продаже на основании судебного решения. Насколько понимает ПБ, Рабочая группа хотела бы дополнительно упростить процедуру заверения подлинности, сохранив при этом возможность для государства — участника Конвенции о продаже судов на основании судебного решения требовать проставления апостиля (в соответствующих случаях).

По мнению ПБ, однако, было бы предпочтительно, чтобы в проекте конвенции не проводилось различия между легализацией и аналогичными формальностями, такими как апостилирование. Если согласно статье 7 сертификат освобождается от заверения, то такое освобождение должно в равной степени относиться и к легализации, и к апостилированию; если государствам — участникам Конвенции о продаже судов на основании судебного решения будет предоставлена возможность требовать заверения, они должны иметь возможность выбрать любой способ сообразно обстоятельствам (легализация, апостиль, иное).

Таким образом, с целью избежать путаницы и обеспечить равные права для всех государств — участников Конвенции о продаже судов на основании судебного решения, ПБ предлагает изменить формулировку статьи 20 таким образом, чтобы статья 5(4) по умолчанию имела преимущественную силу, если государство не заявит об иных предпочтениях:

«[Статья 20. Заверение подлинности сертификата о продаже на основании судебного решения

1. Несмотря на пункт 4 статьи 5, государство [государство-участник] может заявить, что его регистратор или другой компетентный орган может потребовать, чтобы сертификат о продаже на основании судебного решения, оформленный в соответствии с пунктами 1 или 2 статьи 7, подлежал легализации или аналогичной формальной процедуре.
2. Заявление согласно пункту 1 не затрагивает применения в отношениях между заинтересованными государствами любой международной конвенции, договора, соглашения или применимого законодательства, которые освобождают сертификат о продаже на основании судебного решения от легализации либо отменяют или упрощают формальную процедуру, предусмотренную этой Конвенцией.]».

Если Рабочая группа сочтет неприемлемой предложенную выше формулировку, ПБ, тем не менее, с уважением предлагает Рабочей группе рассмотреть возможность внесения изменений в текст текущего проекта этого положения, чтобы избежать ситуации, когда государства, присоединившиеся к Конвенции об апостиле уже после присоединения к будущей Конвенции о продаже судов на основании судебного решения, не смогут сделать заявление для обеспечения применения Конвенции об апостиле. В связи с этим ПБ предлагает удалить текст в квадратных скобках в текущем проекте статьи 20(1): «[на момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения]».

Кроме того, Конвенция об апостиле не вступает в силу между договаривающимися сторонами, если в соответствии с ее статьей 12(2) было заявлено возражение. Соответственно, ПБ рекомендует доработать формулировку статьи 20(1), чтобы отразить этот факт, добавив текст наподобие следующего:

«если сертификат о продаже на основании судебного решения, предъявляемый в соответствии с пунктами 1 или 2 статьи 7, исходит от другого государства, которое также является участником этой Конвенции, и Конвенция вступила в силу между этими двумя государствами».

## G. Европейский союз

[Подлинный текст на английском языке]  
[10 мая 2022 года]

В данном документе приводятся замечания Европейского союза (ЕС) и его государств-членов относительно проекта конвенции о международных последствиях продажи судов на основании судебного решения, изложенного в документе [A/CN.9/1108](#), который был подготовлен секретариатом ЮНСИТРАЛ, за что ему выражается признательность.

Хотели бы прояснить, что данные замечания призваны внести вклад в подготовку к пятьдесят пятой сессии ЮНСИТРАЛ, которая состоится 27 июня — 15 июля 2022 года в Нью-Йорке, и представлены согласно запросу, поступившему от секретариата ЮНСИТРАЛ.

Европейский союз и его государства-члены хотели бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить признательность секретариату ЮНСИТРАЛ за выдающуюся работу по оформлению результатов интенсивных обсуждений в Рабочей группе VI на ее сороковой сессии в виде проекта конвенции, содержащегося в документе [A/CN.9/1108](#).

### Преамбула

В четвертый пункт преамбулы следует добавить слова «на основании судебного решения»:

«желая с этой целью установить единообразные правила, способствующие распространению информации о предстоящей продаже на основании судебного решения среди заинтересованных сторон и определяющие международные последствия продажи судов на основании судебного решения, при которой судно продается свободным и не обремененным предшествующими залогами и обременениями и ипотеками (“mortgages”, “hypothèques”), в том числе для целей регистрации».

### Статья 1 и статья 5(2)(b): согласованность формулировок, используемых в этих двух положениях

В тексте проекта на английском языке статья 1 гласит “[t]his Convention governs the effects of a judicial sale of a ship that confers clean title on the purchaser”, а в статье 5(2)(b) говорится, что “[t]he purchaser acquired clean title” (в тексте на русском языке в обоих случаях покупатель «получает» чистое право собственности). С целью повышения согласованности формулировок предлагаем изложить статью 5(2)(b) в следующей редакции:

“(b) A statement that the purchaser ~~acquired~~ has been conferred clean title to the ship;”.

### Статья 4(6): заверенный перевод

Европейский союз напоминает о выдвинутом им на сороковой сессии предложении относительно того, что перевод, о котором идет речь в статье 4(6), должен быть заверен ([A/CN.9/1095](#), п. 101). В то время члены Рабочей группы в целом склонялись к тому, чтобы не включать в текст требование, касающееся заверения перевода. Европейский союз внимательно следил за ходом дискуссии, из которой он также вынес, что языковое требование связано с передачей уведомления в хранилище, но в то же время он по-прежнему придерживается

мнения, что отсутствие заверенного перевода уведомления о продаже на основании судебного решения может приводить к возникновению проблем в юрисдикционных системах, в которых документы, указанные в уведомлениях, должны сопровождаться заверенным переводом, если они составлены не на официальном языке государства продажи на основании судебного решения.

В этой связи статью 4(6) желательно изложить в следующей редакции:

«6. Для целей передачи уведомления в хранилище, еЕсли уведомление о продаже на основании судебного решения составлено не на рабочем языке хранилища, то оно сопровождается переводом информации, упомянутой в Дополнении I, на такой рабочий язык».

#### **Статья 5(2)(е): согласованность формулировок, используемых в данном положении и в дополнениях**

На сороковой сессии внимание Рабочей группы было обращено на то, что в пункте 3.1 Дополнения II к проекту конвенции предлагается указать наименование суда или другого публичного органа, а не его контактные данные, с учетом опасений по поводу того, сможет ли суд обрабатывать запросы (A/CN.9/1095, пп. 75 и 103). В рассматриваемом проекте пункт 3.1 Дополнения II был перефразирован, чтобы привести его в соответствие с пунктом 3 Дополнения I.

Для обеспечения последовательности и соответствия Дополнения II статье 5 («Сертификат о продаже на основании судебного решения») формулировку статьи 5(2)(е) проекта конвенции также следует привести в соответствие с пунктом 3.1 Дополнения II.

В этой связи статью 5(2)(е) желательно изложить в следующей редакции:

«е) название суда или другого публичного органа, который выносит постановление о продаже, одобряет или подтверждает продажу, проводившего продажу на основании судебного решения, и дата продажи;”.

#### **Статья 7**

Европейский союз хотел бы напомнить о состоявшихся в ходе тридцать девятой сессии обсуждениях и обеспокоенности, которая была выражена по поводу распространения предусмотренного конвенцией режима защиты на неограниченную цепочку последующих покупателей (A/CN.9/1089, пп. 34–38). Обсуждения на эту тему продолжились на сороковой сессии (A/CN.9/1095, пп. 18–21), и Европейский союз по-прежнему считает, что этот вопрос необходимо дополнительно прояснить, в частности в статье 7(1). Важно отметить, что в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 статьи 7, если с просьбой обращается последующий покупатель, последний должен не только предъявить сертификат о продаже на основании судебного решения, но и представить необходимые документы, подтверждающие переход права собственности на судно от покупателя к последующему покупателю.

В этой связи статью 7(1) предлагается изложить в следующей редакции:

«1. По просьбе покупателя ~~или последующего покупателя~~ и по предъявлении сертификата о продаже на основании судебного решения, упомянутого в статье 5, или по просьбе последующего покупателя и по предъявлении сертификата и дополнительной документации о переходе права собственности от покупателя к последующему покупателю регистратор или другой компетентный орган государства-участника, в зависимости от обстоятельств и в соответствии с его правилами и процедурами, но без ущерба для статьи 6:».

#### **Статья 10: средства судебной защиты**

Будущая конвенция должна гарантировать соблюдение надлежащей правовой процедуры в отношении продажи на основании судебного решения и

обеспечить всем сторонам возможность отстаивать свои права. Кроме того, она должна обеспечивать средства судебной защиты добросовестным кредиторам, которые, как правило, стремятся максимально полно удовлетворить свои требования. В своем нынешнем виде статья 9 проекта конвенции устанавливает исключительную юрисдикцию судов государства продажи на основании судебного решения в отношении любых требований или ходатайств о расторжении продажи судна на основании судебного решения, проведенной в этом государстве. Однако это положение (как и любое другое) не предусматривает, что договаривающееся государство должно предоставить пострадавшим кредиторам/сторонам эффективные средства правовой защиты, также статья 9 не гарантирует явным образом наличие средств судебной защиты.

С учетом вышесказанного, в проекте конвенции следует четко указать, что если государство продажи на основании судебного решения не предлагает средств судебной защиты в отношении продажи судна на основании судебного решения, то заинтересованные стороны не имеют никаких средств правовой защиты в соответствии со статьей 10.

В этой связи статью 10 предлагается изложить в следующей редакции:

«Продажа судна на основании судебного решения не имеет последствий, предусмотренных в статье 6, в государстве-участнике, ином чем государство продажи на основании судебного решения, если суд в этом ином государстве-участнике определяет, что такие последствия будут явно противоречить публичному порядку такого иного государства-участника, включая ситуации, когда конкретные процедуры, в результате которых был выдан сертификат, несовместимы с основополагающими принципами процессуальной справедливости такого иного государства<sup>3</sup>».

#### Статья 14

В статье 14 следует уточнить, что если государство-участник придает силу продаже судна на основании судебного решения, проведенной в другом государстве, в соответствии с любой другой международной конвенцией, договором или соглашением либо применимым законодательством, то такое решение действует только в этом конкретном государстве и не является обязательным к исполнению для других государств-участников.

В этой связи статью 14 предлагается изложить в следующей редакции:

«Ничто в настоящей Конвенции не препятствует ~~применению любых оснований для придания~~ приданию силы в ~~одном~~ государстве-участнике продаже судна на основании судебного решения, проведенной в другом государстве, в соответствии с любой другой международной конвенцией, договором или соглашением либо применимым законодательством этого государства».

#### Статья 18

Европейский союз хотел бы отметить, что ссылки на статьи 19 и 20 в последнем предложении статьи 18(1) некорректны. Ссылаться следует на статью 22 («Вступление в силу») и статью 23 («Внесение поправок»).

Приняв к сведению высказанное секретариатом ЮНСИТРАЛ на сороковой сессии мнение о том, что это дополнительное предложение необходимо для применения конвенции (A/CN.9/1095, п. 78), Европейский союз полагает, что необходимо добавить еще одно предложение для разъяснения этой последней фразы.

<sup>3</sup> Предлагаемые поправки к статье 10 основаны на статье 7(1)(с) Гаагской конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных судебных решений по гражданским и торговым делам.

В этой связи статью 18(1) предлагается изложить в следующей редакции:

«1. Региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, может также подписать, ратифицировать, принять или утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. В этом случае региональная организация экономической интеграции имеет права и несет обязательства государства-участника в той мере, в какой эта организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Для целей статей ~~19~~ 22 и ~~20~~ 23 документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не учитывается в дополнение к документам, сданным на хранение ее государствами-членами, которые являются государствами — участниками Конвенции».

#### **Статья 18: оговорка о разграничении**

Европейский союз хотел бы подчеркнуть, что «оговорка о разграничении» указывает на то, что конвенция применяется к отношениям государств — членов Европейского союза между собой, но не к отношениям между ними и другими государствами или отдельными лицами.

Соответственно, в статью 18 проекта конвенции предлагается включить следующее положение о разграничении:

#### **Статья 18(4)**

«Настоящая Конвенция не имеет преимущественной силы по отношению к противоречащим ей нормам региональной организации экономической интеграции, независимо от того, до или после настоящей Конвенции были приняты или вступили в силу такие нормы:

- a) если в соответствии со статьей 4 передача уведомления о продаже на основании судебного решения осуществляется между государствами — членами такой организации; либо
- b) в отношении юрисдикционных правил, применяемых в отношениях между государствами — членами такой организации».

#### **Дополнения**

По всему тексту дополнений (Дополнение I, пункты 4, 12, 13; Дополнение II, пункты 3.1 и 3.2) вместо термина «продажа» следует использовать термин «продажа на основании судебного решения».

В пункте 12 Дополнения I неясно, что понимается под словом «срок». В пояснительную записку необходимо включить соответствующее разъяснение.